

CURRICULUM VITAE

Personalia

Naam Jan Willem Mathijssen
Geboortedatum 4 september 1974 te Etten-Leur
Adres Enny Vredelaan 299
3584 ZK Utrecht
Burgerlijke staat Samenwonend met Tessa Lavrijsen
Rijbewijs B
Telefoonnummer 06-23206664
E-mailadres jwmathijssen@gmail.com

Gevolgd onderwijs

1 juni 2007 Gepromoveerd aan de Universiteit Utrecht op theatervertaling als een strategie van artistieke onderscheiding, met speciale aandacht voor hervertalingen van Shakespeares *Hamlet* (1777-2001)
30 september 1999 *Cum laude* afgestudeerd in de Engelse Taal- en Letterkunde aan de Universiteit Utrecht bij dr. N. Stienstra met als specialisaties *Vertalen* en *Moderne Westerse Letterkunde*
31 augustus 1999 *Cum laude* afgestudeerd in de Italiaanse Taal- en Letterkunde bij prof. dr. C. van der Voort met als specialisaties *Vertalen* en *Moderne Westerse Letterkunde*
22 april 1999 Afgestudeerd in de Algemene Letteren aan de Universiteit Utrecht
22 juni 1993 Eindexamen gymnasium aan het Newmancollega te Breda

Gevolgde cursussen

juni 2003 Certificaat Praktisch leidinggeven. NCOI
2001 Vakopleiding Boekhandel, Vakopleiding Boekenbranche
1994 Basiscursus Toneel

Werkervaring

2001-2007 Werkzaam bij de online boekhandel Bruna.nl in verschillende functies. Vanaf 2002 eindverantwoordelijk voor de website en omzetverantwoordelijk voor de online boekhandel.
2000 Redacteur Uitgeverij Intertaal B.V.
1999-2000 Uitgeefassistent Uitgeverij Serena Libi, Amsterdam

Organisatie projecten

| | |
|-----------|--|
| 2006-2007 | Projectleider herinrichting online boekhandel Bruna.nl |
| 2006-2007 | Onderzoek usability online boekhandel Bruna.nl i.s.m. Fredhopper |
| 2006 | Migratie e-commerce platform Bruna.nl |
| 2005-2007 | Verantwoordelijk voor de pilot Narrowcasting bij Bruna |
| 2003 | Organisatie <i>Moorddiner</i> : een theatrale en interactieve <i>whodunnit</i> |
| 1999-2000 | Organisatie tournee <i>Hobe Messe</i> van Capella Occento. Locaties Atri, Forlí, Barga en Pavia. |
| 1998 | Medeorganisator tournee <i>I Pagliacci</i> van het Utrechtsch Studenten Orkest. Locaties Luxemburg, Sarlat, Cagnes-sur-Mer, Barga, Fiesole, Bologna en Luzern. |

Redactie

| | |
|-----------|---|
| 2004-2007 | Redactielid www.uitdragerij.nl . Weblog vol cultuur, curiosa, wetenswaardigheden, cult, kitsch en retro |
| 2005 | Hoofdredacteur personeelsblad <i>Bruna Krant</i> |
| 1999-2003 | Interviews met schrijvers (o.a. Tom Lanoye, Erik Bindervoet en Robbert-Jan Henkes, Robert Jordan, Nilgün Yerli, Yasmine Allas, Paula Baille-Hamilton, Douglas Preston, Saskia Mulder, Neil Gaiman, Tatjana Simic, Nicci Gérard) |
| 1996-1998 | Hoofdredacteur PostAL, tijdschrift voor Algemene Letteren |

Onderwijs

| | |
|-----------|---|
| 2007 | Begeleiding duale studenten Hogeschool van Amsterdam voor hun Bachelor eindonderzoek Commerciële Economie (minor Retail) |
| 2006-2007 | Stagebegeleider studenten van het ID college te Alphen aan de Rijn, en van het Koning Willem I College te 's-Hertogenbosch |
| 2006-2007 | Docent Italiaanse taal voor studenten van de opleiding Kunstgeschiedenis aan de Universiteit Utrecht. Cursusprogramma zelfstandig samengesteld. |
| 2005-2007 | Docent van verscheidene cursussen Italiaanse taal (basiscursus, cursus gevorderden, conversatiecursussen) aan de avondopleiding Studie- en Opleidingencentrum Haarlemmermeer. Cursusprogramma zelfstandig samengesteld. |

Publicaties

| | |
|------|---|
| 2007 | The Breach and the Observance. Theatre retranslation as a strategy of artistic differentiation, with special reference to retranslations of Shakespeare's <i>Hamlet</i> (1777-2001). Proefschrift |
|------|---|

Vertalingen

- 2007 Lord Byron. 'Ode to Napoleon Buonaparte'. Amsterdam
Sinfonietta, *Håkan Hardenberger*
- 2006 Wolfgang Amadeus Mozart, 'Alcandro, lo confesso, non so donde
viene (K.294)', Holland Symfonia, *De koetsier van Mozart*
- 2005 Eva K. Mathijssen, *Bombshell*, Pilot Theatre York
- 2003 Joyce Chamaoun, *A Postcard from Dreamland*, Theaterfestival Setkani/
Encounter, Brno, 2003
- 2001 Sarah Kane, *Phedra's Love*, voorstelling Jorrit Ruys, Amsterdamse
Toneel- en Kleinkunstacademie
- 2000 Shakespeare, *Much ado about Nothing*, i.s.m. drs. Emilin Lap
- 1999 Delen uit Shakespeares *Othello* en *All's Well That Ends Well*,
afstudeervoorstelling Hogeschool voor de Kunsten Utrecht

Recensies

- 2005 Rui Carvalho Homem en Ton Hoenselaars, 'Translation
Shakespeare for the Twenty-First Century', *Filter*, tijdschrift voor
vertalen, 11, 4

Presentaties en workshops

- 9 maart 2007 De vertaalslag. Literair vertalen als bron van literatuurwetenschap.
Coördinatie Onderzoekschool Literatuurwetenschap Utrecht
- 7 december 2004 Deelname aan 'Culturele dialoog'. Onderzoeksgroep over vertalen
en vertaalgeschiedenis. Coördinator prof. dr. T. Naaijkens.

Contact met de media

- 1 juni 2007 Erik Bindervoet en Robbert-Jan Henkes, 'Briefkaart uit Vertalië',
NRC Handelsblad
- 1 juni 2007 Erik Bindervoet en Robbert-Jan Henkes, 'Vertalië', [www.nrc.nl/
boeken](http://www.nrc.nl/boeken)
- 14 juni 2007 Erik Hardeman, 'Zijn of niet zijn, dat is de vraag', *U-blad*

Referenten

- Prof. dr. P.J. de Voogd, deVoogd@let.uu.nl
Prof. dr. A.B.M. Naaijkens, ton.naijkens@let.uu.nl